

NAVUS - Revista de Gestão e Tecnologia

E-ISSN: 2237-4558

editornavus@sc.senac.br

Serviço Nacional de Aprendizagem

Comercial

Brasil

Koenig, Marília; Nandi Formentin, Cláudia; Borges, Renato Justino

Tesauro de Turismo e Meios de Hospedagem

NAVUS - Revista de Gestão e Tecnologia, vol. 6, núm. 5, noviembre, 2016, pp. 160-172

Serviço Nacional de Aprendizagem Comercial

Santa Catarina, Brasil

Disponível em: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=350454049013>

- ▶ Como citar este artigo
- ▶ Número completo
- ▶ Mais artigos
- ▶ Home da revista no Redalyc

Recebido em 05/09/2016. Aprovado em 25/10/2016. Avaliado pelo comitê editorial da edição especial. Publicado conforme normas da ABNT.
Versão revisada em 08 de dezembro de 2016.

Tesauro de Turismo e Meios de Hospedagem

Marília Koenig - Doutoranda em Ciências da Linguagem. Faculdade de Tecnologia Senac Tubarão – Brasil. majam_78@hotmail.com

Cláudia Nandi Formentin - Doutora em Ciências da Linguagem. Faculdade de Tecnologia Senac Tubarão – Brasil.
formentinnandi.claudia@gmail.com

Renato Justino Borges - Mestre em Educação. Faculdade de Tecnologia Senac Tubarão – Brasil. renato.justino@sc.senac.br

Bolsitas do PIC SENAC:

Alessandra Costa Corrêa
Ana Cristina de Souza
Denise da Silva
Edilaine Silva de Oliveira
Greice B. Lemos Burato
Hiorana Corrêa de Bairros
Paulo Fernando da Silva
Rosangela Pereira da Silva
Thais da Silva Rosendo

A lista a seguir apresenta os 226 termos identificados e definidos para a construção do Tesauro de Turismo e Meios de Hospedagem, conforme relatado em artigo publicado¹ nesta edição da revista Navus pelos mesmos autores.

TERMOS	DEFINIÇÃO	PORtuguês	INGLÊS	ESPAÑOL
A compartir	Termo utilizado para indicar que o <i>Pax</i> (ver verbete) compartirá meios (acomodação ou <i>transfer</i>).	A compartir	Sharing	La cuota
A&B Alimentos e Bebidas	Departamento do hotel responsável pelo controle da cozinha, restaurante, banquetes, <i>room service</i> , bar e frigobar.	A&B Alimentos e Bebidas	Food and beverages	Comidas y bebidas
Accompanied Baggage	Bagagem transportada na mesma aeronave que o <i>pax</i> .	Bagagem Acompanhada	Accompanied Baggage	Equipaje Acompañado
Adjoining rooms	Quartos do hotel que embora localizados um ao lado do outro, não têm portas de comunicação.	Quartos adjacentes	Adjoining rooms	Habitaciones contiguas
ADT	Sigla utilizada para indicar passageiro adulto.	Passageiro adulto	Adult passenger	Pasajero adulto
Advance booking	Reservas feitas por futuros hóspedes de um hotel, registradas no sistema de controle de reservas.	Reserva antecipada	Advance booking	Reservar con antelación
Advance purchase rate	Preço de um produto ou serviço adquirido com antecedência, ou	Tarifa de reserva antecipada	Advance purchase rate	Tasa de reserva anticipada

¹ KÖENIG, Marília; FORMENTIN, Cláudia Nandi; BORGES, Renato Justino. Projeto de estruturação terminológica para a área de turismo e hospitalidade: um tesauro de definições. **Navus**, Florianópolis, v. 6, n. esp., p. 35-42, nov. 2016.

	garantido em um período anterior a sua utilização.			
Agentless booking	Reserva efetuada diretamente pelo cliente utilizando um sistema de reservas sem a intermediação do agente de viagens.	Reserva sem agente	Agentless booking	Reserva sin agente
Albergue	Estabelecimento de hospedagem com recurso de alimentação a preços mais acessíveis.	Albergue	Hostel	Hostal
All Inclusive	Expressão utilizada para indicar que a reserva é completa, ou seja, tudo incluso.	Tudo incluído	All inclusive	Todo incluido
All Suite	Termo que designa o hotel que só possui suítes.	<i>All suite</i>	All suite	All suites
Allotment	Bloqueio efetuado por uma agência de turismo para unidade habitacional (UH) em um hotel.	Atribuição	Allotment	Atribución
Alta Temporada	Período de maior intensidade/procura no hotel.	Alta temporada, também conhecida época alta	High season (peak season)	Temporada Alta
American Breakfast	Café da manhã americano (completo).	Café da manhã americano (pequeno-almoço americano)	American Breakfast	Desayuno Americano
Ammenities	Kit de toalha e higiene pessoal disponível nas unidades habitacionais (UHs).	Kit de higiene pessoal (amenidades)	Ammenities	Productos de higiene personal
Apart hotel	Meio de hospedagem que aceita hóspedes por alguns dias com diária fixa.	Apart hotel	Apart hotel	Apart Hotel
Apartamento duplo twin	Termo que designa o apartamento com duas camas individuais.	Quarto duplo	Double room	Habitación doble
Apartamento single	Termo que designa o apartamento com cama de solteiro.	Quarto simples ou individual	Single room	Habitación individual o habitación sencilla
Apartamentos comunicantes	Unidades habitacionais (UHs) conjuntas e com ligação direta, não separadas por porta de comunicação.	Apartamentos comunicantes	Connecting apartments	Habitaciones comunicadas
Aposento	Termo que designa qualquer tipo de alojamento, ou seja, moradia ou qualquer unidade habitacional (UH).	Quarto	Room	Habitación
Aviso de saída	Impresso utilizado à saída do hóspede, circulante por vários setores do hotel para conhecimento dos funcionários.	Aviso de saída	Check-out notice	Advertencia de salida**
Baby Sitter	Pessoa responsável por cuidar das crianças,	Babá	Baby Sitter	Niñera

	conhecida como babá ou cuidadora de crianças.			
Back of the house	Áreas não expostas ao público, de circulação restrita aos funcionários.	Áreas internas	Back of the house	Areas internas
Balcony	Apartamento ou suíte com varanda.	Quartos com varanda	Balcony	Habitación con balcón
Ballroom	Designa o espaço de entretenimento do hotel, como o salão de festas.	Salão de festas	Ballroom	Salón de fiestas
Bartender	Profissional que prepara drinks e coquetéis.	<i>Bartender/ barman</i>	Bartender	Bartender*
Bassinet	Berço pequeno e portátil para bebês.	Berço pequeno	Bassinet	Cuna
Bed & breakfast	Termo para designar que o hóspede terá uma pernoite com café.	Pernoite com café	Bed and breakfast	Pernoche con desayuno
Bell Boy	Mensageiro do hotel.	Mensageiro	Bell boy	Mensajero
Bell captain	Chefe dos mensageiros.	Chefe	Bell captain	Jefe de mensajeros
Blanket	Cobertor.	Cobertor	Blanket	Frazada
Blocked space	Termo utilizado para reservar espaços (assentos, cabines ou quartos) para grupos.	Reservas para grupo	Blocked space	Reservado para grupos
Bloqueio	Termo utilizado para designar um quarto em manutenção.	Manutenção de um quarto	Blocked / Out of Order	Habitación en Manutención
Boleta	Documento que deve ser preenchido e assinado pelo hóspede do hotel quando feita a solicitação de um serviço.	Bilhete	Ticket	Ticket
Boletim de Caixa	Relatório do fluxo de caixa.	Relatório do caixa	Cash report	Flujo de caja
Booking	Reserva.	Reserva	Booking	Reserva
Booking lead time	Tempo de espera para uma reserva.	Tempo de espera para reserva	Booking lead time	Reserva tiempo de espera
Brazilian Breakfast	Café da manhã servido no Brasil, incluindo produtos genuinamente nacionais como suco de acerola, aipim, doce de abóbora, bolo de fubá etc.	Pequeno almoço brasileiro (sinônimo)	Brazilian Breakfast	Desayuno brasileño
Breakfast	Café da manhã.	Café da manhã	Breakfast	Breakfast*/ Desayuno
Brunch	Café da manhã tardio e reforçado.	Café da manhã e almoço	Brunch	Brunch*
Budget	Termo que designa um tipo de planejamento financeiro.	Plano de contas	Budget	Plan de cuentas
Budget fare	Tarifa na qual se aplica o máximo de desconto sobre os preços normais.	Tarifa de quebra	Budget fare	Rebajas totales
Bundling	Prática de combinar produtos e serviços diferentes para venda a um preço único.	Pacote	Bundling	Paquete de ofertas

By Night	Passeio noturno.	Passeio pela noite	By night	Paseo nocturno
Cabana/Challet	Apartamento separado do hotel.	Cabana/Chalé	Challet	Cabaña
Café Colonial	Café reforçado, onde a maioria dos produtos são artesanais como: doces e geleias caseiras, bolas, pães variados, cuca, entre outros.	Café colonial	CountrysideStyle Afternoon Coffee with home-made produce. Similar to brunch.	Café Colonial
Café continental	Café básico.	Café continental	Continental breakfast	Café Continental
Camareira	Arrumadeira de quartos de hotéis ou de camarotes de navios.	Camareira	Room maid	Mucama
Camping	Locais em que é possível instalar barracas.	Camping/ Acampamento	Camping	Camping
Cancellation Free	Reserva cancelada gratuitamente.	Cancelamento gratuito	Cancellation fee	Cancelación gratuita
Cash	Pagamento à vista em dinheiro.	Dinheiro	Cash	Efectivo
Cashier	Caixa para pagamento no balcão dos hotéis.	Caixa	Cashier	Caja
CDL	Reserva cancelada pelo hóspede.	Reserva cancelada	Canceled Reversal	Reserva cancelada
Check in	Horário de entrada.	Chegada ao hotel	Check in	Check in
Check room	Procedimento realizado para conferência do quarto do hotel, no momento da saída do hóspede.	Conferência de QH	Check room	Check room
Check in time	Nos hotéis, horário em que um quarto estará disponível; nos terminais aéreos, o horário mais tardio em que o passageiro pode se apresentar, sem o risco de perder seu voo.	Horário do check-in	Check in time	Horário de Check in
Check out	Horário de saída.	Saída/ Check out	Check out	Check out
Check out Express	Procedimento da recepção onde o hóspede recebe um extrato de sua conta no dia anterior à data de saída, efetua o pagamento e fica isento da necessidade de passar novamente pela recepção.	Saída antecipada	Check out Express	Check out express
Check out time	O horário em que o hóspede deve deixar o hotel, para não pagar por mais uma noite	Horário do Check out	Check out time	Horário de check out
Children - CHD	Termo utilizado para denominar crianças entre 12 e 13 anos.	Crianças	Children	Niños
City Map	Mapa da cidade.	Mapa da cidade	City map	Mapa de la ciudad
City Tour	Passeio turístico pela cidade.	Passeio turístico	City tour	Paseo turístico

Clean Room	Utilizado para identificar o apartamento arrumado e disponível para venda.	Quarto livre	Clean Room	Cuarto libre
Closed dates	Datas nas quais excursões ou quartos de hotel não estão disponíveis em função de reservas ou vendas efetuadas anteriormente.	Datas fechadas	Closed dates	Fechas cerradas
Coffee Break	Intervalo das reuniões e eventos onde é oferecido no mínimo água.	Pausa para o café	Coffee Break	Coffee Break*
Comanda	Documento interno utilizado pelo setor de alimentos e bebidas para registrar pedidos e vendas para o cliente.	Comanda	Card to register goods consumed	Comanda
Concierge	Profissional que fica no balcão na entrada do hotel.	Porteiro	Concierge	Conserje
Condotel	Hotel de longa permanência, onde os condôminos podem morar ou locar os apartamentos.	Condotel	Condotel	Condotel
Conjugado	Apartamentos um ao lado do outro, ligados por uma porta.	Apartamentos conjugados	Adjoined apartments	Habitaciones conjugadas
Connecting rooms	Quartos conjugados.	Quartos conjugados	Connecting rooms	Habitaciones conectadas
Continental Breakfast	Café da manhã simples.	Café da manhã simples	Continental Breakfast	Desayuno continental
Continental Plan	Diária de hotel que inclui café da manhã continental.	Plano continental	Continental plan	Plan de Continental
Corporate rate	Diária de hotel negociada por uma empresa para o uso de seus funcionários e visitantes; tarifa concedida por um hotel a todos os executivos que viajam a negócios.	Tarifa corporativa	Corporate rate	Tarifa corporativa
Cortesia	Oferecido pelo hotel como isenção de uma conta.	Cortesia	Courtesy	Contusia/Cortesía
Data Porta	Balcão da recepção.	Recepção	Reception Desk	Recepción
Day rate	Desfrutar durante um dia as dependências do hotel.	Taxa de dia	Day rate	Tasa dia
Day Use	Utilizar o hotel de forma particular sem hospedagem, durante um único dia.	Uso durante o dia	Day use	Para el uso diario
Dead end booking	Reserva finalizada em um sistema de reserva, porém nunca bilhetada. Esse tipo de reserva pode acontecer por falha de novos funcionários, esquecimento ou fraude por parte do agente de viagens.	Reserva final	Dead end booking	Reserva final

Deadline	Prazo final para confirmação da reserva.	<i>Deadline</i> ou prazo final	Deadline	Fin del plazo
Deposit Reservation	Depósito correspondente a uma diária que garante a reserva.	Depósito de reserva	Deposit Reservation	Reserva de deposito
Diária	Utilizado para designar um período pelo qual está sendo feita a reserva ou pagamento. Há variações: em muitos hotéis, por exemplo, as diárias começam e terminam ao meio dia; em outros às 14 horas.	Diária	Daily rate	Diaria
DNS (Did not Stay)	Indica que o hóspede partiu quase que imediatamente depois de seu registro.	Saída do hóspede	Did not stay	Salida del huesped
Do Not Disturb	Tarjeta colocada na porta dos quartos, para indicar que o hóspede não quer ser perturbado.	Aviso de "não perturbe"	Warming of "Do not disturb"	Aviso "No molestar"
Double (DBL)	Apartamento para duas pessoas, com uma cama de casal ou duas de solteiro.	Quarto duplo	Double room	Habitación doble
Double booking	Prática de reservar e confirmar duas ou mais reservas quando apenas uma será utilizada.	Reserva dupla	Double booking	Reserva dupla
Downgrade	Disponibilização de um apartamento de categoria inferior à solicitada pelo cliente.	Downgrade	Downgrade	Downgrade
Early Check in	Chegada antes da hora permitida.	Chegada mais cedo	early arrival	Llegada anticipada
Efficiency room	Acomodação hoteleira que dispõe de cozinha.	Efficiency room	Efficiency room	Habitación com cocina
Emergency Door	Saídas de emergência dos hotéis.	Saída de emergência	Emergency Door	Puerta de emergencia
English Breckfast	Café da manhã completo.	Café completo	English Breakfast	Desayuno completo
Estacionalidade	Prazo de uma localidade turística.	Prazo de locação	Seasonality	Tiempo de reserva
Estorno	No contexto dos meios de hospedagem, estornar, significa tornar sem efeito, anular um ato anteriormente praticado.	Estorno	Reversal	Inversión
European plan (EP)	Tipo de diária sem nenhum serviço de alimentação, apenas hospedagem.	Hospedagem sem diária	European plan	alojamiento sin diaria
Extended stay room	Apartamentos não desocupados na data prevista ou com reserva estendida.	Estadia prolongada	Extended stay room	Estadía prolongada
Famtour	Viagem de familiarização para agentes de viagem.	Viagem de familiarização	Famtour	Famtour
Fare Type	Tipo de tarifa cobrada em um flat.	Tarifa	Fare type	Tarifa

Fitness Center	Local do hotel onde ficam a sauna, sala de ginástica, massagem.	Espaço de entretenimento	Fitness center	Gimnasio
Flat	Estabelecimento que serve a hóspedes de longa permanência, que faz da propriedade uma residência.	Flat	Flat	Flat
Flop House	Designação para pensão de baixo custo.	Pensão baixa	Flop house	Flop house
Folder	Pequeno encarte utilizado como guia turístico.	Panfleto ou folder	Folder	Folder
Forfait	Pacote de serviços personalizado.	Pacote	Package	Paquete
Frequent lodger	Hóspede que participa de um programa de hóspede frequente.	Hóspede frequente	Frequent lodger	Huésped frecuente
Front Desk	Balcão da recepção do hotel.	Recepção	Front desk	Recepción
Full Board (FAP)	Pensão completa nos meios de hospedagem ou durante excursões.	Pensão para excursões	Full board	Pensión Completa
Full day	Tipo de hospedagem sem pernoite, porém por mais de sete horas.	Hospedagem sem pernoite	Full day	Hospedaje sin pernoche
Full Fare	Tarifa sem descontos.	Tarifa cheia	Full fare	Tarifa completa o tarifa plena
Fully Booked	Hotel totalmente lotado.	Totalmente reservado	Fully booked	Completamente lleno
Garantia de No show	Pagamento da primeira diária do período reservado não utilizado.	Primeiro pagamento garantido	No show Guarantee	Garantía de No show
Governanta	A encarregada da organização dos serviços de manutenção e limpeza dos aposentos.	Governanta	Housekeeper	Ama de llaves
Guaranteed reservation	Reserva mantida por toda noite, independente do grupo chegar ou não a tempo. Geralmente o comprador, paga por este privilégio, garantindo o pagamento, seja a reserva usada ou não.	Reserva garantida	Guaranteed reservation	Reserva garantizada
Guest Charge	Especifica as diversas despesas dos hóspedes, tais como frigobar, lavanderia, restaurante etc.	Consumação	Guest Charge	Consumación
Guest Relations	Funcionário responsável pelo atendimento dos hóspedes, informando-os sobre o hotel e a cidade e se colocando à disposição para resolver eventuais problemas.	Repcionista responsável pelos hóspedes	Guest Relations	Relaciones Con Los Huéspedes
Guest services	Departamento que concentra as informações, solicitações e administra reclamações dos hóspedes.	Serviço para os hóspedes	Guest services	Servicios para huéspedes

Habituê	Hóspede frequente no meio de hospedagem.	Frequentador habitual	Frequent Guest	Huésped habitual
Half Board (MAP)	Meia pensão, ou seja, café da manhã, mais almoço ou jantar.	Meia pensão	Half board	Media pensión
Hall Lobby	Área de entrada e estar de um hotel.	Salão do átrio	Hall lobby	Vestíbulo del Salón
Handicapped Room	Unidade habitacional (UH) adaptada e preparada para hóspedes com necessidades especiais.	Quarto para deficientes físicos	Handicapp-ed Room	Habitaciones para deficientes físicos
Held luggage	Procedimento efetuado para retirada de bagagens por falta de pagamento por parte do hóspede.	Retirada de bagagens	Held luggage	Held luggage
Hold time	Horário em que os quartos reservados, mas não garantidos são liberados para novas reservas.	Tempo de espera	Hold time	Hora de espera
Holiday	Termo utilizado em turismo e hotelaria que significa férias ou feriado.	Feriado	Holiday	Feriado
Home Exchange	Pessoas que permутam suas residências em diferentes cidades ou países, como estratégia para reduzir os custos de suas viagens de férias.	Troca de casas	Home Exchange	Intercambio de casas
Hospitality industry	Termo aplicado à indústria de hotéis, restaurantes, resorts e entretenimento.	Indústria da hospitalidade	Hospitality industry	Industria de la hospitalidad
Hosted tour	Excursão que inclui os serviços de uma pessoa, que fica à disposição dos passageiros para atendê-los.	Hosted tour	Hosted tour	Guía Individual
Hostel	Unidade hoteleira com tarifas moderadas, mais utilizadas por jovens (também conhecida como albergue da juventude).	Albergue	Hostel	Albergue
Hotel Charme	Hotéis localizados em prédios históricos.	Hotel charme	Boutique Hotel/Charm Hotel	Hotel charm
Hotel de Lazer	Hotel voltado especialmente para atividades de lazer e entretenimento dos hóspedes.	Hotel de lazer	Leisure hotel	Hotel tiempo de ocio
Hotelier	Este termo é direcionado ao sócio ou proprietário do hotel.	Hoteleiro	Hotelier	Hotelero
Housekeeping	Departamento de hotel responsável pela limpeza e manutenção dos apartamentos e áreas públicas.	Serviço de limpeza	Housekeeping	Servicio de limpieza
In house	Identifica o hóspede que está com registro de hospedagem no sistema.	Registro de hospedagem	In house	In house
Independent hotel	Hotel independente, que não tem contrato com qualquer cadeia hoteleira.	Hotel independente	Independent hotel	Hotel independiente

Infant	Termo utilizado para designar bebés de 0 até 2 anos, nas dependências do hotel.	Criança	Infant	Niño
Information Desk	Local onde os hóspedes tiram suas dúvidas; termo que designa o ponto de informação turística.	Balcão De Informações	Information Desk	Mesa De Información
Inside room	Indica os apartamentos internos de um hotel.	Apartamentos internos	Inside room	Dentro de la habitación
Invoice	Termo que designa a fatura comercial do hotel.	Fatura	Invoice	Factura
Jet Leg	Desajuste do relógio biológico ocasionado pela troca de fuso horário em viagens - podendo causar mal-estar.	<i>Jet Leg</i>	Jet Leg	Jet Leg
Junior Suite	Quartos espaçosos, com separação entre o quarto e sala de estar.	Quartos espaçosos	Junior Suite	Amplias habitaciones
Key Pass	Envelope onde se coloca a chave das dependências do hotel.	Chave passe	Key pass	Pase Key
King Size Bed	Termo designado para o hóspede identificar que aquele quarto tem cama de casal.	Cama king	king size bed	Cama king Size
Kitchenette	Pequeno apartamento de sala e cozinha.	Kitinete	kitchenette	Loft con cocina
Late booking service	Nome dado ao serviço de reservas de última hora.	Serviço de reserva tardia	Late booking service	Servicio de reserva de última hora
Late Check-out	Saída do hospede após a diária.	<i>Check out</i> tardio	late check out	Check out tarde o salida tardia**
Lay over	Acomodação especial utilizada em imprevistos (problemas técnicos, atrasos).	Escala	Lay over	Layover
Limited Service	Serviço limitado oferecido por hotéis com alguns pequenos serviços além da hospedagem.	Serviço limitado	Limited Service	Servicio limitado
Lista de Espera	Lista de espera dos hóspedes do hotel.	Lista de espera	Wait list	Lista de espera
Lista negra	Lista de hóspedes indesejáveis do hotel.	Hóspedes indesejáveis	Black list	Lista negra
Lobby	No ramo hoteleiro é designado como a sala de espera de um hotel.	<i>Lobby</i>	Lobby	Vestuario
Lodging House	Termo que designa alojamentos e pousadas.	Alojamentos	Lodging house	Lodging house
Long stay	Quando o hotel é utilizado por um longo período de hospedagem.	Longa permanência	Long stay	Estadía larga
Lost and Found	Local onde ficam os pertences perdidos ou esquecidos pelos hóspedes, departamento de achados e perdidos.	Achados e perdidos	Lost and found	Olvidados y Encontrados
Lost Baggage	Termo que designa quando alguma bagagem é extraviada.	Bagagem extraviada	Lost baggage	Equipaje perdido

Lounge	No ramo hoteleiro é designado como sala de estar.	<i>Lounge ou sala de espera</i>	Lounge	Lounge ou sala de espera
Low Season	Termo que designa a baixa estação/temporada nos hotéis.	Baixa temporada	Low Season	Temporada baja
Luxe	Termo que designa hotel cinco estrelas, ou seja, hotéis de alta qualidade.	Luxo	Luxe	Lujo
Maleteiro - Mensageiro	Funcionário encarregado de levar as malas dos hóspedes.	Mensageiro	Messenger	Mensajero
Meeting facilities	Instalações e equipamentos existentes no hotel para atendimentos de eventos, convenções e reuniões.	Instalações para encontro	Meeting facilities	Intalaciones para eventos
Meia Pensão	Hospedagem com diárias que incluem duas refeições.	Meia-pensão	Half board	Media pensión
Mensalista	Hóspede com permanência mínima de trinta dias.	Mensalista	Salaried	Huésped mensalista
Motel	Estabelecimento localizado na beira das estradas de grande movimento como as rodovias, que aluga quartos ou apartamentos para pernoite ou por hora.	Motel	Motel	Motel
Night Bird	Profissionais do sexo que atendem solicitações dos hóspedes.	Profissionais do sexo	Night bird	Profesionales del sexo
No Show	Termo que designa o não comparecimento do hóspede na data.	No show	No show	No show
On Duty	Serviço de plantão do hotel.	Plantão do hotel	On duty	De guardia
Outsourcing	Subcontratação de serviços para o hotel.	Terceirização de serviços	Outsourcing	Externalización
Overbooking	Reservas feitas além da capacidade de hospedagem.	Overbooking	Overbooking	Overbooking
Pacote Turístico	Conjunto de serviços turísticos vendidos como um todo, em que tipicamente incluem viagem, transfers, alojamento e excursões.	Pacote turístico	Package	Paquete turístico
Pax	Termo utilizado no ramo turístico para indicar o passageiro, o hóspede, o cliente. <i>Pax</i> significa pessoas.	Pax	Pax	Pax
Pensão	Hospedaria ou hotel que abriga hóspedes provisórios ou permanentes.	Pensão	Half board basis	Pensión
Pensão Completa	Hospedagem com diárias que incluem três ou mais refeições.	Pensão completa	Full board basis	Pensión completa
Penthouse	Suite no andar mais elevado do hotel.	Penthouse	Penthouse	Penthause

Pernoite	Hospedagem apenas para passar a noite.	Pernoite	Overnight stay	Pasar la noche
Pillow	Travesseiro do quarto hotel.	Travesseiro	Pillow	Almohada
Pillow case	Fronha do travesseiro do quarto de hotel.	Fronha	Pillow case	Funda de almohada
Pool	Proprietário disponibiliza seu flat, para locação em conjunto com uma empresa de administração hoteleira, como se fosse um apartamento de hotel.	<i>Pool</i>	Pool	Pool
Porter	Termo que designa o funcionário responsável por carregar bagagem.	Porteiro	Porter	Portero
Quádruplo (QDP)	Apartamentos para quatro pessoas.	Quádruplo	Quadruple	Habitaciones cuaduples
Queen Size Bed	Cama de casal tamanho 1,98m X 1,58m.	Cama <i>queen</i>	Queen size bed	Size
Rack Rate	Tarifa balcão aplicada para hóspedes que não têm reserva e se apresentam no hotel.	Tarifa balcão	Rack rate	Tarifa rack
Reserva de Grupos	Termo que designa uma reserva para um grupo de pessoas no hotel.	Reserva de grupos	Group reservation	Reserva de grupos
Resort	Hotel de lazer, localizado fora dos centros urbanos com áreas próprias para a prática de esportes ou algum tipo de atividade para os hóspedes.	<i>Resort</i>	Resort	Resort
Revenda de Hospedagem	Quando o hotel permite que um cliente contrate um plano de hospedagem e revenda para outro.	Revenda de hospedagem	Hosting Reseller	Hosting Reseller
Revpar (Revenue per available room)	Representa a relação de receita de hospedagem pelo número de unidades habitacionais (UHS) disponíveis.	<i>Revpar</i>	Revenue per available room	Ingresos por habitación disponible
Room	Na língua hoteleira é o termo que designa quarto.	Quarto	Room	Habitación
Room Clerck	Encarregado de registrar e distribuir as chaves dos quartos aos hóspedes do hotel.	Repcionista	Room clerck	Repcionista
Room Linen	Roupas de cama de um hotel.	Roupa de cama	Room linen	Ropas de cama
Room Maid	Camareira de hotel.	Serviço de quarto	Room maid	Cuarto de servicio
Room Night	Termo na qual designa que o hóspede terá apenas uma pernoite no hotel.	Pernoite	Room night	Room night
Room number	Número de quarto do hotel.	Número de quartos	Room number	Número de habitaciones
Rooming List	Relação com o nome dos hóspedes.	Lista dos hóspedes	Rooming list	Relación de huéspedes
Room-mate	Companheiro de quarto.	Companheiro de quarto	Room mate	Compañera de cuarto

Round Trip	Viagem de ida e volta entre lugares relativamente próximos.	Bate volta	Round Trip	Paseos cercanos
Run of the House	Termo utilizado para designar o último apartamento disponível, independentemente da categoria.	Último apartamento disponível	Run of the house	Última habitación disponible
Safety Box	Cofre do hotel.	Cofre	Safety box	Cofre
Semana	Diária estipulada por semana, utilizada em estabelecimentos de hospedagem que abrigam hóspedes por períodos semanais (comum em <i>apart-hotéis</i>).	Semana	Week	Semana
Sightseeing	Acomodação de casal na hotelaria.	Acomodação em pontos turísticos	Sightseeing	Habitación para parejas
Single Room	Apartamento simples para somente um hóspede.	Quarto de solteiro	Single room	Habitación individual
Site	Quando um funcionário leva um hóspede para conhecer o hotel.	Local para conhecimento do hotel	Site	Conocer el sitio
Ski-in	Hotel de montanha onde o hóspede pode sair/chegar esquiando.	Esquiar	Ski-in	Ski-in
Skipper	Hóspede que sai do hotel sem pagar a conta.	Hóspede inadimplente	Skipper	Skipper
Slip de reserva	Cadastro de reserva do hotel.	Cadastro de reserva	Slip	Registro de Reservas
Smoking Room	Sala reservadas para fumantes.	Local direcionado para fumantes	Smoking Room	Sala de fumadores
Sold Out	Hotel totalmente reservado/esgotado.	Esgotado	Sold out	Agotado
Stand By	Reserva em espera da confirmação do hóspede.	Reserva em espera	Stand by	En espera
Standard (STD)	Designa o tipo de unidade habitacional (UH); um apartamento padrão é o mais pedido pelos hóspedes.	Apartamento padrão	Standard	Standard
Star Rating System	Sistema que classifica os hotéis por estrelas.	Hotéis classificados com estrelas	Star Rating System	Hoteles classificados por estrellas
Stay over	Hóspede que permanece no hotel além do previsto.	Prolongamento de estadia do hóspede	Stay over	Stay over
Studio	Apartamento com um sofá cama.	UHs com sofá cama	Studio	Studio
Suitcase	Mala de viagem do hóspede.	Mala	Suitcase	Valija
Supereconômicos	Hotéis sem nenhum serviço diferenciado, apenas a hospedagem.	Hotéis econômicos	Super economic	Hoteles economicos
Taxa de Ocupação	Índice de produtividade de um hotel.	Taxa de ocupação	Occupancy rate	Tasa de ocupación
Taxa de Serviço	Taxa cobrada por algum serviço prestado pelo hotel.	Taxa de serviço	Fare	Cargo por servicio

Time Share	Aquisição de uma ou mais semanas de hospedagem em um apartamento.	Uma ou mais semanas de aquisição do apartamento	Time share	Más tempo de alquiler
Transfer In	Transferência do <i>pax</i> do aeroporto ao hotel.	Transferência para o hotel	Transfer In	Transferencia al hotel
Transfer Out	Transferência do <i>pax</i> do hotel ao aeroporto.	Transferência para fora do hotel	Transfer Out	Transferência a cabo
Transfer	Viagem de um aeroporto ao hotel.	Translado	Transfer	Traslado
Turn down	Abertura de cama.	Abertura de cama	Turn down	Rechazar
Upgrade	Transferência de classe inferior para uma superior sem cobrança adicional.	<i>Upgrade</i>	Upgrade	Up grade
Urgent Service	Serviço urgente para lavar as roupas dos hóspedes dos hotéis.	Serviço urgente	Urgent service	Servicio urgente
Vacant and Ready	Quarto vazio e pronto para ocupação.	Quarto disponível	Vacant and ready	Habitación disponible
Valet Parking	Estacionamento com manobrista.	Manobrista	Valet parking	Chofer de estacionamiento
Valet Service	Serviço de lavanderia nos quartos de hotéis.	<i>Valet service</i>	Valet service	Valet service
Vip	Hóspede especial.	Hóspede <i>vip</i>	Vip	Vip
Voucher	Documento que comprova o pagamento da reserva.	Comprovante de reserva	Voucher	Voucher o confirmación de reserva
Walk in	Pessoa que chega a um hotel sem ter feito reserva.	Pessoa sem reserva	walk in guest	Walk in
Wake up call	Despertador do hóspede, para não fazê-lo perder a hora de seus compromissos.	Despertador	Wake up call	Despertador
Welcome drink	Drink de boas-vindas, oferecido aos hóspedes.	Drink de boas-vindas	Welcome drink	Drink Bienvenido
Youth hostel	Albergues para a juventude.	Albergues para a juventude	Youth hostel	Albergue juvenil

* Termos sem tradução para espanhol

** Termos que receberam tradução de maneira literal ou através de pesquisa informal (entrevistas)